



Дмитрий Бортнянский  
Концерт № 34: Да воскреснет Богъ

Dmitry Bortniansky  
(1751–1825)

Kontsért No. 34  
Da voskresnet Boh

Da voskrésnet Boh, i rastochátšĭa vražĭi Yehó  
i da bĭezhát ot ĭtsá Yehó nenaĭídĭashchĭi Yehó  
Yáko izchezáyet díim, da izchéznut;  
yáko táyet vosk ot ĭtsá ohňĭá  
táko da pohĭbnut hrĕshňĭitsĭ ot ĭtsá Bózhĭiya.

A právedňĭitsĭ da vozvesĕĭtšĭa,  
da voZRáduyutšĭa pred Bóhom,  
da naslaďĭtšĭa v vesĕĭii.  
Vospóyte Bóhu, póyte ímeňĭ Yehó

Daďĭte slávu Bóhovi:  
na Izráĭĭi veleĭrépota\*) Yehó  
i šĭla Yehó na óblatsrĕh.

Đíven Boh vo svĭtáťĭh Svoĭh, Boh Izráĭlev.

—Ps. 67, cm. 1, 2, 3, 4, 34 u 35a

Concerto No. 34  
Let God Arise

Let God arise and let His enemies be scattered,  
and let them that hate Him flee from before His face.  
As smoke vanisheth, so let them vanish;  
As wax melteth before the fire,  
so let sinners perish at the presence of God.

And let the righteous be glad;  
Let them rejoice in the presence of God,  
let them delight in gladness.  
Sing unto God, chant unto His name;

Give ye glory unto God;  
His magnificence is over Israel,  
and His power is in the clouds.

Wondrous is God in His saints, the God of Israel.

—Ps. 67: 1, 2, 3, 4a, 34, 35a [Ps. 68: 1, 2, 3, 4a, 34, 35a]

**Allegro.**

[*f*]

edited by Marika Kuzma

Soprano

Da vos - krés - net Boh,  
Да вос - крес - нетъ Богъ,

Alto

Da vos - krés - net Boh, i ras - to - chát - šĭa vra -  
Да вос - крес - нетъ Богъ, и рас - то - чат - ся вра -

Tenor

Da vos - krés - net Boh, i ras - to - chát - šĭa vra -  
Да вос - крес - нетъ Богъ, и рас - то - чат - ся вра -

Bass

Da vos - krés - net Boh, i ras - to - chát - šĭa vra -  
Да вос - крес - нетъ Богъ, и рас - то - чат - ся вра -

Piano

(for rehearsal only)

**Allegro.**  
*f*

5

i ras - to - chát - šĭā, i ras - to - chát - šĭā vra - ží, vra - ží Ye -  
 и рас - то - чат - ся, и рас - то - чат - ся вра - зи, вра - зи Е -

ží Ye - hó i ras - to - chát - šĭā, i ras - to - chát - šĭā vra - ží, vra - ží Ye -  
 зи Е - го, и рас - то - чат - ся, и рас - то - чат - ся вра - зи, вра - зи Е -

ží Ye - hó i ras - to - chát - šĭā, i ras - to - chát - šĭā vra - ží, vra - ží Ye -  
 зи Е - го, и рас - то - чат - ся, и рас - то - чат - ся вра - зи, вра - зи Е -

ží Ye - hó i ras - to - chát - šĭā vra - ží, vra - ží Ye -  
 зи Е - го, и рас - то - чат - ся вра - зи, вра - зи Е -

10

hó i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát ot Ī -  
 го, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать отъ ли -

hó i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát ot Ī -  
 го, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать отъ ли -

hó i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát ot Ī -  
 го, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать отъ ли -

hó i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát, i da bĕ - zhát ot Ī -  
 го, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать, и да бѣ - жать отъ ли -

15

*p*

tsá Ye-hó ne-na - ví - đřā-shchi - i Ye - hó Yá ko iz-che-  
ца Е-го не-на - ви - дя - щі - и Е - го. Я - ко из - че -

*p*

tsá Ye-hó ne-na - ví - đřā-shchi - i Ye - hó Yá ko iz-che - zá - yet đim, yá ko iz-che-  
ца Е-го не-на - ви - дя - щі - и Е - го. Я - ко из - че - за - етъ дымъ, я - ко из - че -

*p*

tsá Ye-hó ne-na - ví - đřā-shchi - i Ye - hó Yá ko iz-che - zá - yet đim, iz - che -  
ца Е-го не-на - ви - дя - щі - и Е - го. Я - ко из - че - за - етъ дымъ, из - че -

[*p*]

tsá Ye-hó ne-na - ví - đřā-shchi - i Ye - hó Yá ko iz-che - zá -  
ца Е-го не-на - ви - дя - щі - и Е - го. Я - ко из - че - за -

15

20

*f*

zá - yet đim, da iz - chéz - nut, da iz - chéz - nut,  
за - етъ дымъ, да из - чез - нуть, да из - чез - нуть,

*f*

zá - yet đim, da iz - chéz - nut, da iz - chéz - nut,  
за - етъ дымъ, да из - чез - нуть, да из - чез - нуть,

*f*

zá - yet đim, da iz - chéz - nut, da iz - chéz - nut,  
за - етъ дымъ, да из - чез - нуть, да из - чез - нуть,

*f*

- yet đim, da iz - chéz - nut, da iz - chéz - nut, yá ko  
- етъ дымъ, да из - чез - нуть, да из - чез - нуть, я - ко

Solo *p*

20

*f*

*p*

25

*Solo p* уа - ко та - yet vosk ot Īi - tsá о - hñĭá tá - ko da ро -  
 я - ко та - етъ воскъ отъ ли - ца о - гня, та - ко да по -

*Solo p* уа - ко та - yet vosk ot Īi - tsá о - hñĭá tá - ko da ро -  
 я - ко та - етъ воскъ отъ ли - ца о - гня, та - ко да по -

*Tutti f* tá - yet vosk ot Īi - tsá о - hñĭá tá - ko  
 та - етъ воскъ отъ ли - ца о - гня, та - ко

25

30

*Tutti f* tá - ko da ро - hĭb - nut, tá - ko da ро - hĭb - nut, da ро -  
 та - ко да по - гиб - нуть, та - ко да по - гиб - нуть, да по -

hĭb - nut, tá - ko da ро - hĭb - nut, ро - hĭb - nut, da ро -  
 гиб - нуть, та - ко да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть, да по -

hĭb - nut, tá - ko da ро - hĭb - nut, ро - hĭb - nut,  
 гиб - нуть, та - ко да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть,

da ро - hĭb - nut. hriĕsh - ñi - tsĭ ot Īi - tsá Bó - zhĭ - ya,  
 да по - гиб - нуть грѣш - ни - цы отъ ли - ца Бо - жі - я,

30

34

híb - nut, da po - híb - nut ot ĭi - tsá Bó - zhī-ya, da po - híb -  
гиб - нуть, да по - гиб - нуть отъ ли - ца Бо - жи - я, да по - гиб -

híb - nut, da po - híb - nut ot ĭi - tsá Bó - zhī-ya, da po - híb -  
гиб - нуть, да по - гиб - нуть отъ ли - ца Бо - жи - я, да по - гиб -

da po - híb - nut, po - híb - nut ot ĭi - tsá Bó - zhī-ya, da po - híb -  
да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть отъ ли - ца Бо - жи - я, да по - гиб -

da po - híb - nut, po - híb - nut ot ĭi - tsá Bó - zhī-ya, da po - híb -  
да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть отъ ли - ца Бо - жи - я, да по - гиб -

34

38

*p* nut, da po - híb - nut, po - híb - nut. [*pp*]  
нуть, да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть.

*p* nut, da po - híb - nut, po - híb - nut. [*pp*]  
нуть, да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть.

*p* nut, da po - híb - nut, po - híb - nut. [*pp*]  
нуть, да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть.

*p* nut, da po - híb - nut, po - híb - nut. [*pp*]  
нуть, да по - гиб - нуть, по - гиб - нуть.

38



49

sé - ĭi - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - ĭi - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve -  
 ce - lí - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - lí - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve -

sé - ĭi - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - ĭi - i, v ve -  
 ce - lí - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - lí - i, v ve -

da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - ĭi - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve -  
 da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - lí - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve -

da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - ĭi - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve -  
 da na - sla - đĩát - šĩa v ve - sé - lí - i, da na - sla - đĩát - šĩa v ve -

49

49

sé - ĭi - i, v ve - sé - ĭi - i. Vos - róy - te Bó - hu, vos -  
 ce - lí - i, v ve - sé - lí - i. Vos - póy - te Bó - hu, vos - róy - te,

sé - ĭi - i, v ve - sé - ĭi - i. Vos - róy - te Bó - hu, vos - róy - te,  
 ce - lí - i, v ve - sé - lí - i. Vos - póy - te Bó - hu, vos - póy - te,

sé - ĭi - i, v ve - sé - ĭi - i. Vos - róy - te Bó - hu, vos - róy - te,  
 ce - lí - i, v ve - sé - lí - i. Vos - póy - te Bó - hu, vos - póy - te,

52

52

52

55

róy - te,                      vo - spóy - te      Bó - hu,                      róy - te,                      róy - te      í - me - ñi Ye -  
 пой - те,                      во - спой - те      Бо - гу,                      пой - те,                      пой - те      и - ме - ни Е -

vo - spóy - te      Bó - hu,      vos - róy - te,      vos - róy - te,      róy - te      í - me - ñi Ye -  
 во - спой - те      Бо - гу,      вос - пой - те,      вос - пой - те,      пой - те      и - ме - ни Е -

vo - spóy - te      Bó - hu,      vos - róy - te,      vos - róy - te,      róy - te      í - me - ñi Ye -  
 во - спой - те      Бо - гу,      вос - пой - те,      вос - пой - те,      пой - те      и - ме - ни Е -

róy - te,      Bó                      hu,                      róy - te,      róy - te      í - me - ñi Ye -  
 пой - те,      Бо                      гу,                      пой - те,      пой - те      и - ме - ни Е -

55

58

**Andante maestoso.**  
*f* Tutti

hó      róy - te,      róy - te      í - me - ñi Ye - hó                      Da - ðí - te      slá - vu  
 го,      пой - те,      пой - те      и - ме - ни Е - го.                      Да - ди - те      сла - ву

hó                      róy - te      í - me - ñi Ye - hó                      Da - ðí - te      slá - vu  
 го,                      пой - те      и - ме - ни Е - го.                      Да - ди - те      сла - ву

hó      róy - te,      róy - te      í - me - ñi Ye - hó                      Da - ðí - te      slá - vu  
 го,      пой - те,      пой - те      и - ме - ни Е - го.                      Да - ди - те      сла - ву

hó      róy                      - te      í - me - ñi Ye - hó                      Da - ðí - te      slá - vu  
 го,      пой                      - те      и - ме - ни Е - го.                      Да - ди - те      сла - ву

58

**Andante maestoso.**  
*f*



62

Вó- ho- v̄i: na Iz - rá - i - li ve - le - Їѣ - ро - та Ye - hó i ší - la Ye - hó na  
 Бо - го - ви: на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - по - та Е - го, и си - ла Е - го на

Вó- ho- v̄i: na Iz - rá - i - li ve - le - Їѣ - ро - та Ye - hó i ší - la Ye - hó na  
 Бо - го - ви: на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - по - та Е - го, и си - ла Е - го на

Вó- ho- v̄i: na Iz - rá - i - li ve - le - Їѣ - ро - та Ye - hó i ší - la Ye - hó na  
 Бо - го - ви: на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - по - та Е - го, и си - ла Е - го на

Вó- ho- v̄i: na Iz - rá - i - li ve - le - Їѣ - ро - та Ye - hó i ší - la Ye - hó na  
 Бо - го - ви: на Из - ра - и - ли ве - ле - лѣ - по - та Е - го, и си - ла Е - го на

66

ó - bla - tsĭh̄h, na ó - bla - tsĭh̄h.  
 о - бла - цѣхъ, на о - бла - цѣхъ.

ó - bla - tsĭh̄h, na ó - bla - tsĭh̄h.  
 о - бла - цѣхъ, на о - бла - цѣхъ.

ó - bla - tsĭh̄h, na ó - bla - tsĭh̄h.  
 о - бла - цѣхъ, на о - бла - цѣхъ.

ó - bla - tsĭh̄h, na ó - bla - tsĭh̄h.  
 о - бла - цѣхъ, на о - бла - цѣхъ.

## Allegro moderato

70

Soli *[f]*

Dĭ - ven Boh vo sŭiā - tĭh Svo - ih, Boh Iz - rá -  
 Ди - венъ Богъ во свя - тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра -

Solo *[f]*

Dĭ - ven Boh vo sŭiā - tĭh Svo - ih, Boh Iz - rá -  
 Ди - венъ Богъ во свя - тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра -

70

## Allegro moderato

*mf*

76

Tutti *f*

i - lev, Boh Iz - rá - i - lev,  
 и - левъ, Богъ Из - ра - и - левъ,

Tutti *f*

i - lev, Boh Iz - rá - i - lev,  
 и - левъ, Богъ Из - ра - и - левъ,

Tutti *f*

Dĭ - ven Boh vo sŭiā - tĭh Svo - ih, Boh Iz - rá -  
 Ди - венъ Богъ во свя - тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра -

Tutti *f*

Dĭ - ven Boh vo sŭiā - tĭh Svo - ih, Boh Iz -  
 Ди - венъ Богъ во свя - тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из -

76

82 *[f]*

ĉí - ven Boh\_\_ vo sŭiā - tíĥ Svo-íĥ, Boh\_\_ Iz - rá - i - lev, Iz -  
 ди - венъ Богъ\_\_ во свя - тыхъ Сво-ихъ, Богъ\_\_ Из - ра - и - левъ, Из -

*[f]*

ĉí - ven Boh\_\_ vo sŭiā - tíĥ Svo-íĥ, Boh\_\_ Iz - rá -  
 ди - венъ Богъ\_\_ во свя - тыхъ Сво-ихъ, Богъ\_\_ Из - ра -

- i - lev, Boh Iz - rá - i - lev, Boh Iz - rá - i - lev,  
 - и - левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Богъ Из - ра - и - левъ,

*[f]*

rá - i - lev, ĉí - ven  
 ра - и - левъ, ди - венъ

82

rá - i - lev, ĉí - ven Boh vo sŭiā - tíĥ Svo-íĥ, Boh Iz - rá - i -  
 ра - и - левъ, ди - венъ Богъ во свя - тыхъ Сво-ихъ, Богъ Из - ра - и -

- i - lev,  
 и - левъ,

ĉí - ven Boh\_\_ vo sŭiā - tíĥ Svo-íĥ, Boh\_\_ Iz - rá -  
 ди - венъ Богъ\_\_ во свя - тыхъ Своихъ, Богъ\_\_ Из - ра -

Boh\_\_ vo sŭiā - tíĥ Svo-íĥ, Boh Iz - rá - i - lev, Iz - rá - i - lev,  
 Богъ\_\_ во свя - тыхъ Сво-ихъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Из - ра - и - левъ,

88

Boh\_\_ vo sŭiā - tíĥ Svo-íĥ, Boh Iz - rá - i - lev, Iz - rá - i - lev,  
 Богъ\_\_ во свя - тыхъ Сво-ихъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Из - ра - и - левъ,

88

95

*p*

lev, Boh Iz - rá - i - lev, Iz - rá - i - lev,  
 левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Из - ра - и - левъ,

Boh Iz - rá - i - lev, đí - ven Boh vo sŭiã -  
 Богъ Из - ра - и - левъ, ди - венъ Богъ во свя -

- i - lev, đí - ven Boh vo sŭiã - tíh Svo -  
 - и - левъ, ди - венъ Богъ во свя - тыхъ Сво -

Boh Iz - rá - i - lev, Boh  
 Богъ Из - ра - и - левъ, Богъ

95

102

*p*

đí - ven Boh vo sŭiã - tíh Svo - íh,  
 ди - венъ Богъ во свя - тыхъ Сво - ихъ,

tíh Svo - íh, Boh Iz - rá - i - lev, Iz - rá -  
 тыхъ Сво - ихъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Из - ра -

íh, Boh Iz - rá -  
 ихъ, Богъ Из - ра -

Iz - rá -  
 Из - ра -

102

108

Boh Iz - rá - i - lev, ěí - ven  
 Богъ Из - ра - и - левъ, ди - венъ

- - - i - lev, ěí - ven Boh\_\_ vo svĭa -  
 - - - и - левъ, ди - венъ Богъ\_\_ во свя -

- - - i - lev, ěí - ven Boh\_\_ vo svĭa - tíh Svo -  
 - - - и - левъ, ди - венъ Богъ\_\_ во свя - тыхъ Сво -

- - - i - lev, Boh  
 - - - и - левъ, Богъ

108

114

Boh\_\_ vo svĭa - tíh\_\_ Svo - íh, Boh Iz - rá -  
 Богъ\_\_ во свя - тыхъ\_\_ Сво - ихъ, Богъ Из - ра -

tíh\_\_ Svo - íh, Boh\_\_ Iz - rá - i - lev, ěí - ven Boh\_\_ vo svĭa -  
 тыхъ\_\_ Сво - ихъ, Богъ\_\_ Из - ра - и - левъ, ди - венъ Богъ\_\_ во свя -

íh, Boh Iz - rá - i - lev, Boh Iz - rá - i - lev, ěí - ven Boh\_\_ vo svĭa -  
 ихъ, Богъ Из - ра - и - левъ, Богъ Из - ра - и - левъ, ди - венъ Богъ\_\_ во свя -

Iz - rá  
 Из - ра

114